

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I stało się po — wypowiedziach tych, [że] Bóg poddał próbie — Abrahama i powiedział do niego: Abrahamie, Abrahamie! — Zaś odpowiedział: Otom ja.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się* po tych wydarzeniach, że Bóg wystawił Abrahama na próbę. Powiedział do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zwrócił się do niego: Abrahamie! On zaś odpowiedział: Słucham.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę i powiedział do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy się stało, kusił Bóg Abrahama, i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy się zstało, kusił Bóg Abrahama i rzekł do niego: Abrahamie, Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Rzekł do niego: Abrahamie! A gdy on odpowiedział: Oto jestem -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach wystawił Bóg Abrahama na próbę i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Otom ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zawołał do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zawołał: „Abrahamie!”. On odpowiedział: „Oto jestem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych zdarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Gdy bowiem zawołał go: ”Abrahamie!”, a ten odpowiedział: ”Oto jestem”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Stało się po tych wydarzeniach, że Bóg wystawił Awrahama na próbę i powiedział do niego: Awrahamie! [Awraham] odpowiedział: Tak!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цих слів, що Бог випробовував Авраама, і сказав до нього: Аврааме, Аврааме. Він же сказав: Ось я.

¹⁾ I stało się : וַיְהִי (wajhi): bardzo częste wyrażenie czasowe zaznaczające początek narracji, ze względów stylistycznych nie zawsze tak tłumaczone (<x>10 22:1</x>L.).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych wypadkach stało się, że Bóg doświadczył Abrahama, mówiąc do niego: Abrahamie; a on rzekł: Oto jestem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po tych wydarzeniach prawdziwy Bóg poddał Abrahama próbie. Rzekł zatem do niego: "Abrahamie!", na co ten powiedział: "Oto jestem!"